**Бенджамин Бриттен**

**WAR REQUIEM – ВОЕННЫЙ РЕКВИЕМ**

Оратория для сопрано, тенора, баритона, хора мальчиков, смешанного хора, органа,

камерного оркестра и большого симфонического оркестра

на литургический текст и на стихи Уилфрида Оуэна

**Ор. 66 (1962)**

<https://cso.org/uploadedFiles/1_Tickets_and_Events/Program_Notes/ProgramNotes_Britten_War_Requiem.pdf>

Перевод канонических текстов М.М. Фельдштейна

с использованием перевода Валентины Катеринич

**REQUIEM AETERNAM**

**Chorus Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis | Покой вечный даруй им,Господи: свет непрестанный пусть им сияет. |

**Children’s Chorus Детский хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Te decet hymnus Deus in Sion; et tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. | Тебе, Боже, поётся гимн в Сионе, и тебе дают обеты в Иерусалиме. Услышь мою молитву: к Тебе да приидет всякая плоть.  |

**Tenor** **Тенор**

Стихотворение У. Оуэна «Отпевание обречённой юности» или «Гимн обречённой юности»: <http://rulibs.com/ru_zar/poetry/antologiya/4/j383.html>

|  |  |
| --- | --- |
| What passing-bells for these who die as cattle? Only the monstrous anger of the guns. Only the stuttering rifles’ rapid rattle Can patter out their hasty orisons. No mockeries for them from prayers or bells, Nor any voice of mourning save the choirs,— The shrill, demented choirs of wailing shells; And bugles calling for them from sad shires. What candles may be held to speed them all? Not in the hands of boys, but in their eyes Shall shine the holy glimmers of good-byes. The pallor of girls’ brows shall be their pall; heir flowers the tenderness of silent minds, And each slow dusk a drawing-down of blinds.  | Где звон по павшим, словно скот на бойнеЛишь рёв чудовищный от канонад,Да пулеметы трескотнёй нестройнойОтходную им второпях твердят.Колокола им не гудят издёвкой.       Не слышно пенья, лишь свирепый хорСнарядов завывает дикой спевкой,Да горны кличут их в пустой простор.Какие свечи им осветят ров?Не в их руках, в затмении их глазВдруг вспыхнут огоньки в последний раз.Бескровность лиц любимых — их покров,Взамен цветов — немая нежность грусти,И вечер шторы сумрачные спустит. *Перевод М. Зенкевича* |
| Где звон по павшим на полях сражений?Лишь рёв артиллерийских канонадДа заикающийся треск ружейныйНад ними «Отче наш» проговорят.Ни панихид, ни траурных обрядов,Ни плача, ни молитв у алтаря…Вокруг ревёт безумный хор снарядовИ горн зовет в печальные края.Их скорбный путь свеча не озарит —Лишь засияет в душах на кровиСвятой огонь прощанья и любви.Их саван — бледность девичьих ланит,А гробовой цветок — печальный взор.И каждый вечер — шорох чёрных штор.*Перевод Евгения Лукина* | Какой прощальный звон достоин этих жертв?Лишь гневный стук подков да канонада битв,Запальчивая брань косноязычных жерл,Скороговорка пуль – взамен людских молитв.Взамен насмешек, просьб, глухих колоколов,Рыданий и кутьи – воинственно-груба,Пронзительно ревет, пространство проколов,В полях печальных графств зовущая труба. Какая же свеча их удержать могла,Когда такой огонь струился из-под векМальчишек, уходя, прощавшихся навек.Им саван – белизна девичьего чела,Кладбищенский венок – посмертная любовь,И каждый вечер тьма их забирает вновь.*Перевод Ник. Троицкого* |
| Где колокол по гибнущим как скот?Лишь пушек разъярённо-грозный рёв,Лишь ружей резкий треск, да пулемётСмешались в спешке погребальных слов.Нет, ни молебен, ни церковный звонНасмешкой не слышны издалека -А только свист снарядов, словно стон,И новый плач призывного рожка.Где свечи торопливых панихид?У мальчиков над памятью святойБлеснут глаза прощальною слезой.Как саван - девушек печальный вид,А нежность - как последние цветы,И ночь - как тихий полог темноты.*Перевод Сергея Сухарева* |  |

**Chorus Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison | Господи, помилуй нас. Христос, помилуй нас. Господи, помилуй нас.  |

**DIES IRAE**

**Chorus**  **Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Dies irae, dies illa, Solvet saeclum in favilla, Teste David cum Sibylla. Quantus tremor est futurus, Quando judex est venturus, Cuncta stricte discussurus! Tuba mirum spargens sonum Per sepulchra regionum Coget omnes ante thronum. Mors stupebit et natura, Cum resurget creatura Judicanti responsura. | День гнева, тот день, Повергнет мир во прах, как предречено Давидом и Сивиллой.О, как всё содрогнётся, когда приидет Судия,и строго всё рассудит.Чудесный зов трубы разнесётсяпо всему миру из могил,призывая всякого к престолу. Смерть изумлённая и природа Оцепенеют, как восстанет созданье, отвечая Судие.  |

**Baritone Баритон**

Стихи У. Оуэна

|  |  |
| --- | --- |
| Bugles sang, saddening the evening air, And bugles answered, sorrowful to hear. Voices of boys were by the river-side. Sleep mothered them; and left the twilight sad. The shadow of the morrow weighed on men. Bugles sang...Voices of old despondency resigned, Bowed by the shadow of the morrow, slept.  | Горн пел, тоски вечерней полн,И столь же грустно пел ответный горн.Говор солдат смолкал вблизи ручья;Сон крался к ним, беду в себе тая.Грядущий день людьми уже владел.Горн пел...Мук прежних отзвук в их сердцах молчал,Завтрашней болью заглушённый, спал.*Перевод Джемала Далгата* |

**Soprano and Chorus Сопрано и Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Liber scriptus proferetur, In quo totum continetur, Unde mundus judicetur. Judex ergo cum sedebit, Quidquid latet, apparebit: Nil inultum remanebit. Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus? Cum vix justus sit securus? Rex tremendae majestatis, Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis. | Будет прочитана книга, В коей записано всё, По ней мир будет судим. Как Судия воссядет, – Всё, что скрытно – то объявится: Никто кары не избежит.Что тогда скажу я, грешный, Кого попрошу в защитники, Если справедливости нет?Царь устрашающего величия, Милостиво всех спасающий, Спаси меня, источник милосердия.  |

**Tenor and Baritone Тенор и Баритон**

Стихотворение У. Оуэна «Будущая война»

|  |  |
| --- | --- |
| Out there, we’ve walked quite friendly up to Death; Sat down and eaten with him, cool and bland,— Pardoned his spilling mess-tins in our hand. We’ve sniffed the green thick odour of his breath,— Our eyes wept, but our courage didn’t writhe. He’s spat at us with bullets and he’s coughed Shrapnel. We chorussed when he sang aloft; We whistled while he shaved us with his scythe. Oh, Death was never enemy of ours! We laughed at him, we leagued with him, old chum. No soldier’s paid to kick against his powers. We laughed, knowing that better men would come, And greater wars; when each proud fighter brags He wars on Death—for Life; not men—for flags.  | Мы, как друзья, шагали к смерти напролом,Хлебали вместе с ней, добравшись до привала,И не бранились, если миски проливала.Мы чуяли её тяжелый смрад кругом –Глаза слезились, но отвага в них вставала.А рядом смерть шрапнелью кашляла густой –Мы подпевали, если песню запевала,Подсвистывали, если брила нас косой. Нет, никогда смерть не была врагом для нас!Мы с ней братались, как с товарищем на тризне,И ждали, веселясь, других на огонёк,Где каждый витязь похвалялся напоказ,Что он сражается со смертью ради жизни,А не оравою – за поднятый флажок.*Перевод Евг. Лукина*<http://www.elukin.ru/knigapav/04-5.htm> |

**Soprano and Chorus Сопрано и Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Tuba mirum spargens sonum Per sepulchra regionum Coget omnes ante thronum. Mors stupebit et natura, Cum resurget creatura Judicanti responsura.Liber scriptus proferetur, In quo totum continetur, Unde mundus judicetur. Judex ergo cum sedebit, Quidquid latet, apparebit: Nil inultum remanebit. Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus? Cum vix justus sit securus? Rex tremendae majestatis, Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.  | Чудесный зов трубы разнесётсяпо всему миру из могил,призывая всякого к престолу. Смерть изумлённая и природа Оцепенеют, как восстанет созданье, отвечая Судие. Будет прочитана книга, В коей записано всё, По ней мир будет судим. Как Судия воссядет, – Всё, что скрытно – то объявится: Никто кары не избежит.Что тогда скажу я, грешный, Кого попрошу в защитники, Если справедливости нет?Царь устрашающего величия, Милостиво всех спасающий, Спаси меня, источник милосердия.  |

 **Chorus Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Recordare, Jesu pie, Quod sum causa tuae viae: Ne me perdas illa die. Quaerens me, sedisti lassus: Redemisti crucem passus: Tantus labor non sit cassus. Ingemisco, tamquam reus: Culpa rubet vultus meus: Supplicanti parce, Deus. Qui Mariam absolvisti, Et latronem exaudisti, Mihi quoque spem dedisti. Inter oves locum praesta, Et ab haedis me sequestra, Statuens in parte dextra. Confutatis maledictis, Flammis acribus addictis, Voca me cum benedictis. Oro supplex et acclinis, Cor contritum quasi cinis: Gere curam mei finis. | Вспомни, возлюбленный Иисусе, что из-за меня Ты пришёл в сей мир: да не будет этот тяжкий труд напрасным. Ища меня, Ты утомился;Ты искупил меня страданиями на кресте. Да не будет жертва бесплодной.Я воздыхаю как преступник: Вина окрашивает лик мой. Пощади молящего, Боже. Тот, кто Марию освободил, и разбойника выслушал, и мне дал надежду.Дай место среди овец, И от козлищ меня отдели, Стоящего одесную.Изобличив проклятых, Пламени жгучему преданных, Призови меня с благословенными.Молю, коленопреклонённый, С сердцем, почти обращённым в прах, Яви заботу о моем конце.  |

**Baritone Баритон**

Сонет У. Оуэна «*Наблюдая за нашей батареей, вступающей в бой*»\*

\*) Фразы, положенные на музыку Б. Бриттеном, выделены в переводе жирным шрифтом.

|  |  |
| --- | --- |
| Be slowly lifted up, thou long black arm, Great gun towering toward Heaven, about to curse; Reach at that arrogance which needs thy harm, And beat it down before its sins grow worse; But when thy spell be cast complete and whole, May God curse thee, and cut thee from our soul!  | **Вздымайся медленно, ты, чёрное орудье,Ты, чёрное жерло, прицелься в небеса**И глухо повторяй, как ведьма на распутье,Безумные кощунственные словеса. **Достигни ты его воинственной гордыниИ сокруши его бесчисленную рать.**Обиду нашу расточи среди пустыниИ наше золото в святом огне растрать.Всё это – ради тех, кого твои ударыдолжны испепелить. Но, уничтожив плоть, ты, чёрное орудье, скрыться не спеши.**Когда рассеются в тумане твои чары, Пускай предаст тебя проклятию ГосподьИ отсечёт тебя навеки от души!***Перевод Евг. Лукина* |

**Chorus and Soprano Хор и сопрано**

|  |  |
| --- | --- |
| Dies irae, dies illa, Solvet saeclum in favilla, Teste David cum Sibylla. Quantus tremor est futurus, Quando judex est venturus, Cuncta stricte discussurus! Lacrimosa dies illa, Qua resurget ex favilla, Judicandus homo reus: Huic ergo parce, Deus. | День гнева, тот день, Повергнет мир во прах, Как предречено Давидом и Сивиллой.О, как всё содрогнётся, Когда приидет Судия,И строго всё рассудит.О, тот день слёз, Когда восстанет из праха Осуждённый грешник. Так пощади нас, Боже. |

**Tenor Тенор**

Стихотврение У. Оуэна «Тщета»

|  |  |
| --- | --- |
| Move him into the sun— Gently its touch awoke him once, At home, whispering of fields unsown. Always it woke him, even in France, Until this morning and this snow. If anything might rouse him now The kind old sun will know. Think how it wakes the seeds,— Woke, once, the clays of a cold star. Are limbs, so dear-achieved, are sides, Full-nerved—still warm—too hard to stir? Was it for this the clay grew tall? —O what made fatuous sunbeams toil To break earth’s sleep at all?  | Положите на солнце его, равнодушного к боли.Это солнце его неизменно будило когда-то –Или дома, шепча из окна незасеянным полем,Или здесь же, во Франции, в бытность живым и солдатом.Он всегда поднимался – до этого утра и этого снега.И лишь солнцу под силу его воротить из побега;Раз оно было альфой, пусть будет тогда и омегой.Посмотри, как оно разбудило упавшие зёрна,Как легко оживило поверхность холодной планеты.Неужели безжизненность тела настолько бесспорна,Что не сможет и солнце её отогреть своим светом? Неужели ничто не изменит такого удела!Так зачем же, зачем в своё время оно отогрелоЭту бедную землю и это лежащее тело?*Перевод Максима Седунова* |
| Воздвигни его к солнцу;Нежно будившему когда-тоВ родных краях того солдата.Под Ипром оно дух приподнимало,Но до рассвета дух угас.Что пробудит его сейчас, -Светило старое бы знало.Представь, как ранние ростки,Звезда будила прах земной.Не уж то ног заслуженную твердь,И, тело, - Всё ещё тёплое - не оживить рукой?Для этого прах свет увидел ли?И кто же сотворил блеск глупого светиладабы нарушить тихий сон Земли?*Перевод Лекса Леви* |  |

**Chorus Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen. | Милостивый Боже Иисусе,Даруй им покой.Аминь. |

**OFFERTORIUM**

**Children’s Chorus Детский хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profondo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum: | О Господь Иисус Христос, Царь славы,освободи души всех верных усопшихот мук ада и преисподней. Избавь их от пасти зверя, да не поглотит их ад, и не падут они во тьму.  |

**Chorus Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam:quam olim Abrahae promisisti et semini eius.  | Но пусть архистратиг Михаилсопроводит их к свету святому,как некогда было обещано Аврааму и семени его.  |

**Baritone and Tenor Баритон и Тенор**

Стихотворение У. Оуэна «Притча о старце и отроке»

|  |  |
| --- | --- |
| So Abram rose, and clave the wood, and went, And took the fire with him, and a knife. And as they sojourned both of them together, Isaac the first-born spake and said, My Father, Behold the preparations, fire and iron, But where the lamb for this burnt-offering? Then Abram bound the youth with belts and straps, And builded parapets and trenches there, And stretched forth the knife to slay his son. When lo! an angel called him out of heaven, Saying, Lay not thy hand upon the lad, Neither do anything to him. Behold, A ram, caught in a thicket by its horns; Offer the Ram of Pride instead of him. But the old man would not so, but slew his son,— And half the seed of Europe, one by one.  | Поднялся Авраам, собрал в округе хворост,Развёл большой огонь и, наточив железо,Пошёл к убежищу, где обретался с сыном.И Исаак спросил его: «Я вижу, Отче,Как ты железо и огонь готовишь к делу,А где же агнец для такого всесожженья?»Но молча Авраам связал ремнями сына,Воздвиг престол и вырыл кровоток глубокий,И вот уж нож занёс, чтоб отрока зарезать,Как вдруг его окликнул ангел с поднебесья:«Окстись, окстись! Не возложи на чадо руку!Раскрой глаза и посмотри перед собою:Вон в зарослях овен запутался рогами —Его и принеси ты в жертву, а не сына».Не внял словам — пролил родную кровь старик…Ну а затем по всей Европе — вжик, вжик, вжик...*Перевод Евгения Лукина* |

**Children’s Chorus Детский хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. | Жертвы и мольбы тебе, Господи, с хвалою мы приносим: Ты поддержи те души, которые мы сегодня поминаем: позволь им, Господи,от смерти перейти к жизни.  |

**SANCTUS**

**Chorus and Soprano Хор и сопрано**

|  |  |
| --- | --- |
| Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis. | Свят, Свят, Свят Господи Боже Саваоф! Полны небо и земля славою Твоея. Осанна во вышних!Благословен грядущий во имя Господне.Осанна во вышних! |

**Baritone Баритон**

Стихотворение У. Оуэна «Конец»

|  |  |
| --- | --- |
| After the blast of lightning from the East, The flourish of loud clouds, the Chariot Throne; After the drums of Time have rolled and ceased, And by the bronze west long retreat is blown, Shall life renew these bodies? Of a truth All death will He annul, all tears assuage?— Fill the void veins of Life again with youth, And wash, with an immortal water, Age? When I do ask white Age he saith not so: “My head hangs weighed with snow.” And when I hearken to the Earth, she saith: “My fiery heart shrinks, aching. It is death. Mine ancient scars shall not be glorified, Nor my titanic tears, the sea, be dried.”  | После того, как стихнет лютый смерч,И лавры победы стяжает Смерть,А барабан Судьбы свой треск прервёт,И горн Заката зорю пропоёт,Вернётся жизнь к убитым? Правда ль то,Что Он, Смерть одолев, вновь мир создастИ, живою водой омыв его,Навек ему весны цветенье даст?Откликнулось седое Время так:«Мой цепенеет шаг...»Припав к Земле, я услыхал в ответ:«Огня в остывших недрах больше нет.Мой в шрамах лик. Иссохла грудь моя.Не высохнут лишь слёз моих моря».*Перевод Джемала Далгата* |

**AGNUS DEI**

**Tenor Тенор**

Стихотворение У. Оуэна «У Распятия близ Анкра»

|  |  |
| --- | --- |
| One ever hangs where shelled roads part. In this war He too lost a limb, But His disciples hide apart; And now the Soldiers bear with Him.  | Его всегда находишь у развилок простреливаемых дорог. В этой войне Он тоже был искалечен. Апостолы покинули Его, и теперь Его опора — Солдаты. *Подстрочный реревод Г. Орлова* |

**Chorus Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. | Агнец Божий, несущий грехи мира: Даруй им покой.  |

**Tenor Тенор**

Стихотворение У. Оуэна «У Распятия близ Анкра» (продолжение)

|  |  |
| --- | --- |
| Near Golgotha strolls many a priest, And in their faces there is pride That they were flesh-marked by the Beast By whom the gentle Christ’s denied.  | Близ Голгофы шляется немало жрецов, И на лицах их написана гордость; Они гордятся тем, что отмечены клеймом Зверя, Который отверг кроткого Христа. *Подстрочный перевод Г. Орлова*  |

**Chorus Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam. | Агнец Божий, несущий грехи мира,Даруй им вечный покой.  |

**Tenor Тенор**

Стихотворение У. Оуэна «У Распятия близ Анкра» (окончание)

|  |  |
| --- | --- |
| The scribes on all the people shove And bawl allegiance to the state, But they who love the greater love Lay down their life; they do not hate.  | Грамотеи тычут людям в глаза долгом и орут о верности государству. Но любящие высшей любовью отдают свои жизни: ненависть им незнакома». |

**Chorus Хор**

|  |  |
| --- | --- |
| Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam. | Агнец Божий, несущий грехи мира,Даруй им вечный покой.  |

**Tenor Тенор**

|  |  |
| --- | --- |
| Dona nobis pacem. | Даруй нам мир.  |

**LIBERA ME**

**Chorus and Soprano Хор и сопрано**

|  |  |
| --- | --- |
| Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda: Quando coeli movendi sunt et terra: Dum veneris judicare saeculum per ignem. Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit, atque ventura ira. Quando coeli movendi sunt et terra. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Libera me, Domine . . . | Избавь меня, Господи, от вечной смерти в тот страшный день, когда небо и земля содрогнутсяи Ты явишься в огне судить мир.Я охвачен трепетом и страхом,пока не пришёл день расплаты и ярости.Когда небо содрогнётся и земля.В тот день — день гнева, катастроф, страданий великих и самый ужасныйИзбавь меня, Боже... |

**Tenor Тенор**

Стихотворение У. Оуэна «Странная встреча»

|  |  |
| --- | --- |
| It seemed that out of battle I escaped Down some profound dull tunnel, long since scooped Through granites which titanic wars had groined. Yet also there encumbered sleepers groaned, Too fast in thought or death to be bestirred. Then, as I probed them,one sprang up, and stared With piteous recognition in fixed eyes, Lifting distressful hands as if to bless. And no guns thumped, or down the flues made moan. “Strange friend,” I said, “here is no cause to mourn.”  | Мне виделось, что я, от битвы ускользнувший, В туннель спустился, в лабиринт ведущий,Проделанный сраженьями в базальте. Там спящие стонали, подобно попрошайкам на базаре, Пленённые тленьем, бредом или снами. Я поравнялся с ними. Один – с омертвелыми глазами, И с жалостью, и с жадностью во взглядеКостлявою рукой, пропахшей трупным ядом, Как бы благословил меня, закрыв пути назад. И ни стрельбы, ни жара, ни гильз снарядных горы. «Потусторонний друг, – сказал я, – нет причин для горя.» |

**Baritone Баритон**

Стихотворение У. Оуэна «Странная встреча» (продолжение)

|  |  |
| --- | --- |
| “None,” said the other, “save the undone years, The hopelessness. Whatever hope is yours, Was my life also; I went hunting wild After the wildest beauty in the world. For by my glee might many men have laughed, And of my weeping something had been left, Which must die now. I mean the truth untold, The pity of war, the pity war distilled. Now men will go content with what we spoiled. Or, discontent, boil bloody, and be spilled. They will be swift with swiftness of the tigress, None will break ranks, though nations trek from progress. Miss we the march of this retreating world Into vain citadels that are not walled. Then, when much blood had clogged their chariot-wheels I would go up and wash them from sweet wells, Even from wells we sunk too deep for war, Even the sweetest wells that ever were. I am the enemy you killed, my friend. I knew you in this dark; for so you frowned Yesterday through me as you jabbed and killed. I parried; but my hands were loath and cold.”  | «Как это? – промолвил он, – А годы молодые? А безнадёжность? Ведь надежды были.И жизнь была. И я своей безумной лирой Пел гимны красоте, разбросанной по миру, Но ликование моё могло там вызвать смех,А скорбь моя другим бы доставалась:Невысказанная правда, осадок войн – очищенная жалость.Найдутся люди, что довольны будут грабежами…Иль недовольны; бурленьем крови, кровеизлиянием.И станут быстры, с быстротой тигрицы, –Не для разрушения шеренг, – для прогрессивной мысли.Ушел бы из похода отступленья мировогоВ пустые цитадели неограждённые стеною.Когда бы сгустки крови налипли на колеса и подковы,Омыл бы их святой водою родниковой,Сравнимой с истиной пречистой, недоступной грязи.Мой друг, я твой противник, которого убил тыВчера в бою. Узнал тебя я в сгустках темноты.Смотрел ты так, когда я был тобой заколот, –Был палец на курке моем, но мозг не подчинился – холод |

**Tenor and Baritone Тенор и баритон**

Стихотворение У. Оуэна «Странная встреча» (окончание)

|  |  |
| --- | --- |
| “Let us sleep now . . .”  | [*Сжал руку мне...*] Уснём же вместе...»*Перевод Александра Булынко*<https://www.stihi.ru/2014/11/10/1264> |

Другие варианты переводов стихотворения «Странная встреча»:

|  |  |
| --- | --- |
| Мне снилось: поле боя я покинулИ в каменное подземелье канул,Пробитое снарядами в граните.А там не то в бреду, не то в дремотеБойцы лежали на земле вповалку. Один из них поднялся на колени,Простер ко мне истерзанные дланиИ, скорчив полумертвую ухмылку,Благословил как будто в никуда…И тут я понял, что стою в аду.Его лицо вдруг исказили боли,Хотя вокруг орудия не били, Кровь не хлестала, стоны не звучали…«Нет повода, – сказал я, – для печали».«Что? – возмутился он. – А безнадёжность?А огрубевшая в окопах нежность?Какая жизнь была! Какую одуСлагал я красоте, разлитой всюду!Ее нет в косах тёмных, взорах томных,И эта круговерть мгновений дымныхЕё не огорчит, как и природу.Но многие бы здесь, в земной юдоли,Мой смех и плач со мною разделили. Есть правды недосказанная малость:Осадок войн – очищенная милость.Найдутся те, кто любит пир крикливый,Но не выносит кипяток кровавый, Кто верует, что с быстротой тигринойПридет к прогрессу по дороге бранной.Я смелым был – и таинство сбывалось,Я мудрым стал – и мастерство явилось.И я бежал всемирного похода В твердыню, где отсутствует ограда.Густую кровь с походной колесницыЯ там смывал водою из колодца,Где истина сокрыта ключевая.Я изливал любовь, весь мир врачуя: Её не рана в сердце источала –Душа, душа моя кровоточила.Мой друг, я враг, тобой вчера убитый.О, как ты страшен в стычке был минутной, Меня штыком вколачивая в снег. Я ж так замерз, что выстрелить не смог.Уснем же вместе…»*Перевод Евг. Лукина* | Мне снилось, что из боя, тьмой искуплен,Спустился я в туннель, который вкрапленИ просверлен был войнами в граниты.Там спящие валялись как гранаты.Охвачены иль тленьем или снами.И вот, когда я поравнялся с ними,Один вскочил, как бы узнав меня,Благословляя словно и маня.Лицо виденья брезжило угрюмо,Хоть не было ни пушечного грома,Ни крови, ни стенаний в полумраке.«Мой друг,— сказал я,—нет причин для муки«Как! —молвил он.— А юность, что сгубили,И безнадёжность. Ведь надежды былиУ нас одни; и я со страстью мерил Безумье красоты, разлитой в мире.Моя бы радость многих веселила,И скорбь моя в сердца других вселяла бТо, что погибло. То, с чем сердце сжилосьКак с правдой, и войны осадок — жалость.И будут разрушеньями довольны, Иль выжмут кровь из них, как сок, давильни.Ведь люди станут быстры, как тигрица,  В строю, когда народы станут грызться.Покинул мировое отступленье В тупик, куда загнало исступленье. И если бы налипли крови слиткиК колесам их, то я водою сладкой Омыл бы их из сокровенных истин. Мой друг, я враг, тобой убитый. Твоё лицо я узнаю, как будто. Ты так смотрел, когда я был заколот.Я штык занёс, но руки сжал мне холод.Уснём же вместе»  |

**Children’s Chorus, Chorus, and Soprano Детский хор, хор и сопрано**

|  |  |
| --- | --- |
| In paradisum deducant te angeli: in tuo adventu suscipiant te martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem. Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis. Requiescant in pace. Amen.  | В райский сад введут тебя ангелы,Твой приход восприветствуют мученикиИ введут тебя в горний Град Иерусалим.Сонм ангелов вознесёт тебя,И, как бедному Лазарю,Вечный покой Тебе дарует..Господи, и свет вечный излей на них.Покойся с миром. Аминь. |

\* \* \*